

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Концептуализация понятия «стена» в русском, английском, немецком и французском языках

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Лиховид Ангелина Андреевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: anlikhovid@mail.ru

В настоящей статье путем анализа словарных дефиниций дается описание семантического наполнения лексемы «стена» с целью определения особенностей концептуализации данного понятия в различных лингвокультурах. Под семантической структурой мы понимаем представленную в словарях иерархически организованную совокупность лексико-семантических вариантов. С. В. Серебрякова рассматривает значение слова «как определенную исторически сложившуюся структуру внутрисловных семантических значимостей», маркированных не только формой данного слова, но и такими его характеристиками, как морфологическая форма, синтаксическая позиция слова, его сочетаемость [3]. В теоретическом плане мы исходим из следующего утверждения: системное номинативное значение слов возникает «в результате первичного знакообразования, поэтому прямое номинативное (первое словарное) значение можно назвать примарно знаковым, т.е. формирующим данный словесный знак. Все другие семантически значимости слова - метафорические (переносно-производные) и фразеологические возникают в результате сочетаемости или семантической совместимости слов по их лексическому значению как результат не прямого, а вторичного означивания уже существующего словесного знака» [3].

Следует отметить, что многие концепты, в особенности конкретные, возникают на предметно-образной, чувственной основе - как определенный эмпирический образ предмета или явления и в процессе когнитивной деятельности человека обрастают мыслительным содержанием [1].

Анализ данных этимологических справочников русского, английского, французского и немецкого языков, являющийся важным условием экспликации исконных признаков, лежащих в основе понятия «стена» как продукта концептуализации, показал, что этимологическим признаком слова «стена» в рассматриваемых лингвокультурах является «сооружение оградительного или охранительного характера». Из него позднее развивались другие смыслы и значения, в том числе и значение «вертикальной части дома», выступающее основным на современном этапе. Можно предположить, что значение «препятствия при общении», в силу свое метафоричности, является наиболее поздним по времени своего возникновения и общим для всех рассматриваемых языков.

Лексема «стена» является средством репрезентации концептуально значимого понятия «стена». Анализ соответствующих словарных статей толковых словарей русского (*стена*), английского (*wall*), немецкого (*Wand*) и французского (*mur*) языков позволяет сделать вывод, что первостепенным значением лексемы, отмеченным практически полным совпадением семного состава во всех четырех языках, является значение «стены» как вертикальной постройки, вертикальной части здания или помещения. В качестве второстепенных выступают такие значения, как высокая ограда и однородная масса какого-

либо вещества. Приведенные значения демонстрируют конкретное, эмпирическое содержание понятия «стена», в то время как понимание «стены» как препятствия при общении, отмеченное в словарях русского, французского и английского языков, характеризуется более высоким уровнем абстракции. Интересно, что в представленных языках практически отсутствуют различия в переносных значениях лексемы «стена», что можно объяснить древним происхождением описываемого понятия и маркирующего его слова.

Согласно В. И. Карасику, выявление синонимического ряда лексемы-репрезентанта является важным этапом исследования концепта [2]. Анализ синонимического ряда лексемы «стена» позволяет определить, какие языковые единицы расширяют лексико-семантическое поле понятия «стена» как концептуально значимого, и охарактеризовать их общий компонент значения. В словарях синонимов описываемых языков слово «стена» представлено 3 основными значениями: 1) сооружение из твердого материала, перегородка, вертикальная преграда; 2) оборонительная стена, вал, крепостное укрепление; 3) барьер при общении, помеха. Отсюда следует, что общим компонентом для вышеуказанных значений является представление о стене как о прочном, практически непреодолимом препятствии, разделяющем пространство на две части.

Произведенное нами лексикографическое портретирование лексемы «стена» свидетельствует о различной информации, репрезентированной значениями базового номинанта, их динамике, а также об универсальных и лингвокультурных особенностях в процессе концептуализации.

Источники и литература

- 1) Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов, 2001
- 2) Карасик В.И., Стернин И.А. Антология концептов. Волгоград, 2005.
- 3) Серебрякова С.В. Дистрибутивность семантики лексических параметров знака. Дисс. . . д-ра филол. наук. Краснодар, 2002.